

VG.

15 07. 1980

- 1 -

L. 13.653/VR.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde kamers, de 8e juli 1980 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van "amendement van de Regering op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen", heeft de 10e juli 1980 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, chambres réunies, saisi par le Premier Ministre, le 8 juillet 1980, d'une demande d'avis sur un projet d'"amendement du Gouvernement à la loi spéciale de réforme des institutions", a donné le 10 juillet 1980 l'avis suivant :

De Eerste Minister vraagt om advies over een ontwerp-amendement dat als een artikel 89bis zal worden ingevoegd in het ontwerp van bijzondere wet tot hervorming der instellingen (Gedr. St., Senaat, 1979-1980, nr 434).

Het amendement dat ertoe strekt bepaalde toestanden te behouden en te waarborgen, moet gelezen worden in het licht van de nieuwe bevoegdheden die in artikel 4, 11° tot 14°, respectievelijk artikel 5 van het ontwerp 434 aan de Gemeenschappen worden toebedeeld.

Voor de verantwoording ten aanzien van de Grondwet wordt in de toelichtende tekst bij herhaling verwezen naar artikel 5 van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap. Dat artikel 5 luidt :

"Onverminderd de territoriale bevoegdheid van elke Cultuurraad blijven gehandhaafd de praktische uitvoeringsmaatregelen inzake onderwijs die de Ministers van Nationale Opvoeding tot 31 december 1970 in onderlinge overeenstemming hebben genomen ten behoeve van de inwoners van de zes randgemeenten en van de taalgrensgemeenten, die niet de taal van het taalgebied gebruiken, evenals de feitelijke toestanden welke op dezelfde datum in die gemeenten bestonden op cultuurgebied. Die maatregelen en toestanden kunnen niet worden gewijzigd dan met instemming van de twee cultuurraden.

.../...

Ieder voorstel om zodanige wijziging aan te brengen, wordt vooraf aan de verenigde commissies voor samenwerking voorgelegd".

Zoals uit de parlementaire voorbereiding van die bepaling blijkt, ging het om een beperkte erkenning van "culturele faciliteiten" voor de Franstalige inwoners van de gemeenten met speciale taalregeling en meer bepaald, wat de zes randgemeenten betrof, om het behoud van :

- a) de inspectie van Franstalige scholen door inspecteurs van het Franstalige Ministerie van Onderwijs;
- b) subsidies door de Minister van Franse Cultuur aan 2 bibliotheken, 2 verenigingen voor volksontwikkeling, 1 ciné-club, 1 organisatie voor gehandicapten, 1 speelplein, 1 turnclub en 1 judo-club (Verslag Van Bogaert, Gedr. Stuk Senaat, zitting 1970-1971, nr 497, blz. 8 en 9).

Verslaggever Van Bogaert verklaarde hieromtrent in de Senaat het volgende :

"Ik kan daar moeilijk een ander antwoord op geven dan u te zeggen dat deze tekst zoals hij nu voorligt het resultaat is van een overeenkomst die in de Commissie voor de herziening van de Grondwet is bereikt.

Enerzijds hadden wij daar te maken met de noodzakelijkheid om ten aanzien van de zes randgemeenten de bevoegdheid vast te leggen van de Nederlandse Cultuurraad. Anderzijds heeft men echter bij ons erop aangedrongen - en wij hebben daar begrip voor getoond - om als het ware de verworven rechten van de bevolking ter plaatse te eerbiedigen.

.../...

Daarom heeft uw commissie een lijst gevraagd aan de Minister van Franse Cultuur, waarin vaststond wat nu op het ogenblik als faciliteiten wordt verleend. Men heeft geoordeeld dat het een billijke oplossing is als wij die verworven rechten handhaven. Dat is onze huidige tekst.

Het spreekt echter vanzelf dat tegenover een bevoegde Nederlandstalige Cultuurraad, men moeilijk in de optiek van dat compromis kan aanvaarden dat dan nog op een belangrijke wijze de faciliteiten worden uitgebreid.

Immers dan zouden wij het verwijt oplopen dat wij niet consequent zijn geweest in de territoriale bevoegdheidsomschrijving van de Nederlandstalige Cultuurraad ..." (Parl. Hand. Senaat, 8 juli 1971, blz. 2404-2405).

Tijdens de verdere bespreking van dit artikel in de Senaat werden nog herhaaldelijk de principiële, uitsluitende bevoegdheid van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap en het uitzonderlijke karakter van de in artikel 5 vervatte afwijking benadrukt (o.m. door verslaggever Van Bogaert, Parl. Hand., Senaat, 8 juli 1971, blz. 2429; door de Senaatsvoorzitter, ibidem, blz. 2430; door senator de Stexhe, ibidem, blz. 2431).

De verslaggever in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de heer Wigny, verklaarde zijnerzijds :

.../...

"A cette occasion a été rappelée la compétence territoriale des deux conseils. Chacun est compétent dans une région unilingue. Le législateur national est seul compétent dans la région bilingue de Bruxelles et pour les établissements qui y sont établis à l'exception des institutions qui concernent exclusivement une seule communauté culturelle.

Il en résulte qu'un conseil culturel ne pourrait subsidier des activités culturelles qui se feraient dans sa langue, mais dans l'autre région linguistique ..." (Parl. Hand. Kamer, 16 juli 1971, blz. 7).

Die verklaringen hebben de Raad van State ertoe geleid te gewagen van een grondwettelijk "compromis" (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers 1977-1978, nr 461/25).

Uit de verwijzing in de verantwoording van het amendement naar het voorbeeld van artikel 5 van de wet van 21 juli 1971 mag men afleiden dat de omstandigheden en de motieven van het amendement naar het oordeel van de Regering vergelijkbaar zijn met die welke destijds voor de vaststelling van meergenoemd artikel 5 werden aangevoerd.

.../...

Men mag stellen dat het behouden en het waarborgen van de toestanden omschreven in het amendement terzake van culturele en persoonsgebonden materies de homogeniteit van het territorium van de respectieve Gemeenschappen raakt. In tegenstelling echter met de oplossing voorgesteld in artikel 75 van het op het Egmont-akkoord gevolgde ontwerp 461 (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1977-1978, nr 461) wordt de principiële bevoegdheid van de Gemeenschap op het gebied waarvan de beoogde toestanden worden behouden en bevestigd, geëerbiedigd.

+

Onderstreept moet worden dat artikel 5 van de wet van 21 juli 1971 onaangeroerd blijft. Het heeft niet meer dan model gestaan voor dit amendement. De regeling van het amendement zal aldus komen te staan naast die van artikel 5.

+

Het amendement onderscheidt twee "toestanden".

Naar luid van het bepaalde in 2° blijven gehandhaafd "de feitelijke toestanden welke op 1 januari 1980 bestonden op het gebied van de persoonsgebonden aangelegenheden in de gemeenten bedoeld in artikel 5 van de wet van 21 juli 1971". Deze bepaling is het meest vergelijkbaar met die van artikel 5. Beide bepalingen hebben hetzelfde werkingsgebied, met name de taalgrensgemeenten en de randgemeenten, en, ieder op hun vlak, een zelfde finaliteit. Het sterke

.../...

verschil is dat, waar de culturele activiteiten bedoeld in artikel 5 ten laste van de Franse Gemeenschap zijn, de financiële last van de persoonsgebonden activiteiten bedoeld in het amendement van de centrale overheid, naar luid van de verantwoording, naar de Vlaamse Gemeenschap wordt overgeheveld.

Men zal opmerken dat het amendement zich ertoe beperkt een regeling te treffen voor feitelijke toestanden, zonder de rechtssubjecten aan te wijzen voor wie het behoud van die toestanden is geconcipieerd en zonder die feitelijke toestanden nader te omschrijven. Wel worden in de verantwoording "toestanden" met naam vermeld.

Tenzij het in de bedoeling van de Regering zou liggen een algemene en onpersoonlijke regeling vast te stellen, zou het aangewezen zijn bedoelde opsomming in de tekst van het amendement zelf op te nemen. De klaarheid zou aldus ten stelligste bevorderd worden.

+

Naar luid van het bepaalde in 1° blijven gehandhaafd "de toestanden inzake de erkenning en de subsidiëring betreffende de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden die op 1 januari 1980 bestaan in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied en die organismen of groeperingen betreffen die afhangen van respectievelijk de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap".

.../...

De toelichting verstrekt door de gemachtigden van de Regering hebben het niet mogelijk gemaakt de juiste draagwijdte van die bepaling volledig te achterhalen.

Men kan wel het volgende opmerken :

1. het toepassingsgebied van de bepaling betreft respectievelijk het hele Nederlandse en het hele Franse taalgebied;

2. naast culturele aangelegenheden is er sprake van persoonsgebonden aangelegenheden. De regeling betreffende deze laatste sluit volkomen aan bij de nieuwe stand van wetgeving waarbij en waardoor de persoonsgebonden materies, opgesomd in artikel 5 van het ontwerp 434 van bijzondere wet tot hervorming der instellingen, overeenkomstig het nieuwe artikel 59bis van de Grondwet onder de hoede van de Gemeenschappen worden gesteld.

De vermelding van culturele aangelegenheden zonder beperking laat zich minder begrijpen.

Het is juist dat artikel 4 van het ontwerp 434 aan de huidige lijst van culturele aangelegenheden vier nieuwe materies toevoegt. Het zou te begrijpen zijn dat voor die vier nieuwe materies een bijzondere regeling wordt vastgesteld, met verwijzing naar de op 1 januari 1980 bestaande toestand. De tekst gaat evenwel verder en schijnt ook te willen bestendigen, steeds met verwijzing naar de toestand op 1 januari 1980, de toestanden die inzake culturele activiteiten zelfs na de totstandkoming van de cultuurautonomie zouden zijn ontstaan. Er zou aldus worden teruggekomen op toestanden die sinds de inwerkingtreding van de wet van 21 juli 1971 volkomen geregeld waren.

.../...

Vermits de concrete bedoelingen van de Regering niet duidelijk zijn, zou de bepaling, wat de culturele activiteiten betreft, zelfs zonder voorwerp kunnen zijn. Mocht dit waar zijn, dan is er geen reden om het bepaalde in 1° te scheiden van dit van 2° tenzij dat 2° bovendien zou doelen op andere toestanden dan alleen die van erkenning en subsidiëring vermeld in 1°.

Klaar is evenmin welke Gemeenschap de uit 1° voortvloeiende financiële lasten zal dragen. Dit wordt wel gepreciseerd wat betreft het 2°, althans in de verantwoording van het amendement.

Wel is ook gebleken uit de verduidelijkingen van de gemachtigden van de Regering dat de termen "toestanden inzake de erkenning en de subsidiëring" in een oneigenlijke betekenis zijn gebruikt. Het gaat meer om een "regeling" dan om "toestanden" in die zin dat men een regeling wenst te behouden in zoverre zij werd toegepast op per 1 januari 1980 bestaande concrete toestanden;

3. het begrip "organismen of groeperingen die afhangen van respectievelijk de Franse gemeenschap en de Vlaamse gemeenschap" is vaag. Het laat zich overigens niet nauwkeurig situeren ten aanzien van de criteria gehanteerd in artikel 59bis, § 4, van de Grondwet en in artikel 59bis, § 4bis, zoals aangenomen door de Senaat (Kamer, buit. zitt. 1979, Gedr. St. nr 10/5/1°) en door de Kamer van Volksvertegenwoordigers (verg. 4 juli 1980).

.../...

4. nog uit de verduidelijkingen van de gemachtigden van de Regering is gebleken dat ook de woorden "onverminderd de territoriale bevoegdheid van elke Gemeenschapsraad", welke voorkomen in de inleidende zin van § 1 van artikel 89bis, in een oneigenlijke betekenis zijn aangewend. Het gaat inderdaad meer om een "afwijking" dan om een bevestiging van een bestaande bevoegdheid;

5. in de inleidende volzin van de tekst van het amendement is er slechts sprake van de Gemeenschapsraden. Om met alle mogelijkheden te rekenen en terwille van de overeenstemming met de ontwerp-bijzondere wet in haar geheel, schrijven men bij voorkeur : "... de territoriale bevoegdheid van elke Gemeenschap : ...".

+

Subsidiair, wat de tekst zelf betreft, schrijven men in het Frans telkens "agrément" en "octroi de subventions" in de plaats van "agréation" en "subsidiation". In de Franse versie van de verantwoording schrijven men "Rhode-Saint-Genèse" en "le texte proposé maintiendra l'agrément et les subventions accordés à ces institutions".

Le Premier Ministre demande l'avis du Conseil d'Etat sur un projet d'amendement qui sera inséré sous la forme d'un article 89bis dans le projet de loi spéciale de réformes institutionnelles (doc. parl. Sénat, 1979-1980, n° 434).

L'amendement, qui tend à maintenir et à garantir certaines situations de fait, doit se lire à la lumière des nouvelles compétences attribuées aux Communautés respectivement par l'article 4, 11° à 14°, et par l'article 5 du projet 434.

Pour justifier l'amendement à l'égard de la Constitution, le commentaire se réfère à diverses reprises à l'article 5 de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise. Cet article dispose comme suit :

"Sans préjudice de la compétence territoriale de chaque conseil culturel, sont maintenues les mesures d'exécution pratiques en matière d'enseignement, prises d'un commun accord entre les Ministres de l'Education nationale jusqu'au 31 décembre 1970 au profit des habitants des six communes périphériques et des communes de la frontière linguistique qui n'emploient pas la langue de la région linguistique, ainsi que les situations de fait existant, en matière culturelle, à la même date dans ces communes. Ces mesures et situations ne peuvent être modifiées que du consentement des deux conseils culturels.

Toute proposition tendant à une telle modification est au préalable soumise aux commissions réunies de coopération".

.../...

Ainsi qu'en témoignent les travaux préparatoires de cette disposition, il s'agissait d'une reconnaissance limitée de certaines "facilités culturelles" à l'intention des habitants francophones des communes à régime linguistique spécial et plus particulièrement, en ce qui concerne les six communes périphériques, du maintien :

- a) de l'inspection des écoles de langue française par des inspecteurs du Ministère de l'Education nationale, secteur français;
- b) des subventions par le Ministre de la Culture française pour deux bibliothèques, deux oeuvres d'éducation populaire, un ciné-club, une organisation de handicapés, une plaine de jeux, un club de gymnastique et un club de judo (Rapport Van Bogaert, doc. parl. Sénat, session 1970-1971, n° 497, pp. 8 et 9).

Le rapporteur, M. Van Bogaert, déclarait à ce propos :

"Je ne puis que vous répondre que ce texte, tel qu'il vous est soumis, est le résultat d'un accord au sein de la Commission pour la revision de la Constitution.

Nous étions confrontés, d'une part, avec la nécessité de fixer la compétence du Conseil culturel néerlandais à l'égard des six communes périphériques. D'autre part, on a insisté auprès de nous - et nous l'avons compris - pour respecter en quelque sorte les droits acquis de la population locale.

.../...

Votre commission a donc demandé au Ministre de la Culture française une liste des facilités actuellement accordées. L'on a estimé qu'il était équitable de maintenir ces droits acquis. Voilà notre texte actuel.

Face à un Conseil culturel néerlandais compétent, il est évidemment difficile d'admettre dans l'optique de ce compromis, que ces facilités soient encore étendues dans une mesure importante.

Nous nous verrions reprocher en effet de ne pas avoir été conséquents dans la délimitation des compétences territoriales du Conseil culturel néerlandais ..." (traduction) (Annales parl., Sénat, 8 juillet 1971, pp. 2404-2405).

Dans la suite de la discussion de cet article au Sénat, la compétence de principe exclusive du Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise ainsi que le caractère exceptionnel de la dérogation prévue par l'article 5, ont été soulignés à maintes reprises (notamment par le rapporteur M. Van Bogaert, Annales parl., Sénat, 8 juillet 1971, p. 2429; par le Président du Sénat, ibidem, p. 2430; par le sénateur de Stexhe, ibidem, p. 2431).

A la Chambre des Représentants, le rapporteur, M. Wigny, déclarait pour sa part :

"A cette occasion a été rappelée la compétence territoriale des deux conseils. Chacun est compétent dans une

.../...

région unilingue. Le législateur national est seul compétent dans la région bilingue de Bruxelles et pour les établissements qui y sont établis à l'exception des institutions qui concernent exclusivement une seule communauté culturelle.

Il en résulte qu'un conseil culturel ne pourrait subsidier des activités culturelles qui se feraient dans sa langue, mais dans l'autre région linguistique ..." (Annales parl. Chambre, 16 juillet 1971, p. 7).

Ce sont ces déclarations qui ont amené le Conseil d'Etat à parler d'un "compromis" constitutionnel (doc. parl. Chambre, 1977-1978, n° 461/25).

La référence que la justification de l'amendement fait à l'exemple de l'article 5 de la loi du 21 juillet 1971 permet de conclure qu'à l'estime du Gouvernement les circonstances et les motifs qui ont présidé à l'amendement sont comparables à ceux qui ont été invoqués à l'époque pour établir l'article 5 précité.

Il est permis d'affirmer que le maintien et la sauvegarde des situations décrites dans l'amendement pour les matières culturelles et personnalisables affectent l'homogénéité des territoires de chacune des Communautés. Toutefois, à la différence de la solution qui était proposée à l'article 75 du projet 461 issu de l'accord d'Egmont (doc. parl. Chambre, 1977-1978, n° 461) la compétence de principe de la Communauté sur le territoire de laquelle les situations envisagées sont maintenues et garanties, demeure respectée.

+

.../...

Il importe de souligner que l'article 5 de la loi du 21 juillet 1971 reste inchangé. Il n'a fait que servir de modèle au présent amendement. Le régime prévu par l'amendement se juxtaposera donc à celui de l'article 5.

+

L'amendement distingue deux "situations".

Aux termes du 2° sont maintenues "les situations de fait relatives aux matières personnalisables au 1er janvier 1980, dans les communes visées l'article 5 de la loi du 21 juillet 1971". C'est la disposition qui se rapproche le plus de celle de l'article 5 : les deux dispositions ont le même champ d'application, à savoir les communes de la frontière linguistique et les communes périphériques; elles ont aussi, chacune dans le domaine qui lui est propre, la même finalité. Elles diffèrent toutefois essentiellement en ce que, alors que la charge financière des activités culturelles visées à l'article 5 incombe à la Communauté française, la charge financière des activités personnalisables visées par l'amendement est transférée, selon la justification, du pouvoir central à la Communauté flamande.

On remarquera aussi que l'amendement se borne à régler des situations de fait, sans indiquer les sujets de droit à l'intention desquels le maintien de ces situations a été conçu et sans que ces situations de fait soient autrement précisées.

Il est vrai que des "situations" sont nominativement mentionnées dans la justification.

.../...

A moins que le Gouvernement n'entende établir un régime général et impersonnel, il s'indiquerait d'incorporer cette énumération au texte même de l'amendement. Celui-ci y gagnerait grandement en clarté.

+

Aux termes du 1°, sont "maintenues les situations relatives à l'agrégation et à la subsidiation, quant aux matières culturelles et personnalisables, existant au 1er janvier 1980 dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise et intéressant des organismes ou groupements relevant respectivement de la communauté flamande et de la communauté française".

Les explications des délégués du Gouvernement n'ont pas permis de dégager complètement la portée de cette disposition.

On peut cependant faire les constatations suivantes :

1. le champ d'application de la disposition couvre l'ensemble, respectivement de la région de langue française et de la région de langue néerlandaise;

2. Il y est question, outre de matières culturelles, de matières personnalisables. Le système prévu pour ces dernières rejoint parfaitement le nouvel état de la législation qui, conformément à l'article 59bis nouveau de la Constitution, confie aux Communautés les matières personnalisables énumérées à l'article 5 du projet 434 de loi spéciale de réformes institutionnelles.

.../...

On comprend moins bien que les matières culturelles y soient mentionnées sans restriction aucune.

Il est vrai que l'article 4 du projet 434 ajoute quatre matières nouvelles à la liste actuelle des matières culturelles. Il se concevrait qu'un régime spécial soit prévu pour ces quatre matières nouvelles, par référence à la situation existant au 1er janvier 1980. Le texte va cependant au-delà et semble également vouloir perpétuer, toujours par référence à la situation au 1er janvier 1980, les situations qui se seraient créées, en matière d'activités culturelles, même après la mise en place de l'autonomie culturelle. On reviendrait ainsi sur des situations qui étaient complètement réglées depuis l'entrée en vigueur de la loi du 21 juillet 1971.

Les intentions concrètes du Gouvernement n'étant pas évidentes, la disposition en cause pourrait même être sans objet en ce qui concerne les activités culturelles. Si cela était vrai, il n'y aurait aucune raison de dissocier la disposition du 1° de celle du 2°, à moins que le 2° ne couvre aussi des situations étrangères à l'agrément et à l'octroi de subventions, que vise uniquement le 1°.

On n'aperçoit pas plus clairement laquelle des Communautés supportera les charges financières résultant du 1°.

Au contraire, cette précision est fournie pour le 2°, du moins dans la justification de l'amendement.

Des explications des délégués du Gouvernement il s'est aussi dégagé que les termes "situations relatives à l'agrément et à la subvention" sont employés improprement. Il s'agit davantage d'un "régime" que de "situations", en ce sens que l'on entend maintenir un régime dans la mesure où

.../...

il était appliqué à des situations concrètes, existant au 1er janvier 1980.

3. La notion d'"organismes ou groupements relevant respectivement de la communauté flamande et de la communauté française" manque de précision. Elle ne se situe d'ailleurs pas exactement par rapport au critère de rattachement de l'article 59bis, § 4, de la Constitution et par rapport à celui de l'article 59bis, § 4bis, adopté par le Sénat (Chambre, sess. extr. 1979, doc. n° 10/5/1°) et par la Chambre des représentants (séance du 4 juillet 1980).

4. Les explications données par les délégués du Gouvernement ont également fait apparaître que les mots "sans préjudice de la compétence territoriale de chaque Conseil de communauté" qui figurent dans la phrase liminaire du paragraphe 1er de l'article 89bis, sont eux aussi utilisés dans un sens impropre. Il s'agit en effet d'une "dérogation" plutôt que d'une confirmation d'une compétence existante.

5. Dans son liminaire, le texte de l'amendement ne fait état que des conseils de communauté. Pour couvrir toutes les éventualités et dans un souci de concordance avec l'ensemble du projet de loi spéciale, il serait préférable d'écrire : "... de la compétence territoriale de chaque Communauté ...".

+

A titre d'observation subsidiaire d'ordre rédactionnel, le Conseil d'Etat propose de remplacer partout

.../...

dans le texte "agr  ation" et "subsidiation" par "agr  ment"
et "octroi de subventions" et d'  crire dans la justifica-
tion "Rhode-Saint-Gen  se" et "le texte propos   maintiendra
l'agr  ment et les subventions accord  s    ces institutions".

La chambre était composée de

Messieurs : A. MAST,
de Heren :

P. TAPIE,

H. COREMANS,
Ch. HUBERLANT,
P. KNAEPEN,
L-P. SUETENS,

G. VAN HECKE,
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX,
G. SCHRANS,

Mesdames : J. TRUYENS,
Mevrouwen : M. BENARD,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Les rapports ont été présentés par MM. W. VAN ASSCHE, auditeur général, G. BOLAND, premier auditeur, J. NIMMEGEERS, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

De kamer was samengesteld uit

premier président,
eerste voorzitter,

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

greffiers.
griffiers.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

De verslagen werden uitgebracht door de HH. W. VAN ASSCHE, auditeur-generaal, G. BOLAND, eerste auditeur, J. NIMMEGEERS, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

A. MAST.